

ALEXANDRU MIHAI TOȘA

**DICTIONAR
TEHNIC
ROMÂN - RUS
DE TERMINOLOGIE PETROLIERĂ**

**РУМЫНСКО – РУССКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ НЕФТЕГАЗОВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ**

Tehnoredactare: Toșa Alexandru Mihai

Copertă: Toni Bezarău

Prepress: Rovimed Publishers

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

TOȘA, ALEXANDRU MIHAI

Dicționar tehnic român-rus, rus-român de terminologie petrolieră / Alexandru Mihai Toșa. - Bacău :
Rovimed Publishers, 2019

Conține bibliografie

ISBN 978-606-583-856-7

81

62

Copyright©Toșa Alexandru Mihai

2019©Rovimed Publishers pentru prezenta ediție

ROVIMED PUBLISHERS

Războieni Nr.8/B/17/600031, Bacău, România

Tel.: (+4234) 537 441

Fax.: (+4234) 515 300

e-mail: editura@rovimed.com

www.rovimed.com

Cuprins

Litera	Pagina
A	4
B	21
C	27
D	54
E	66
F	72
G	82
H	90
I	92
Î	101
J	106
K	106
L	107
M	113
N	122
O	126
P	129
Q	148
R	149
S	161
Ș	181
T	183
Ț	192
U	194
V	197
W	200
X	200
Z	200
Anexa	202
Bibliografie	209

abandona, a~ – забросить

abandona, a~ o sondă - ликвидировать скважину; забросить скважину

abandonare – оставление; ликвидация

abandonarea sondei - ликвидация скважины

abandonarea și conservarea sondelor - ликвидация и консервация скважин

abate, a~ – отвести

abatere – нарушение; отклонение

abatere admisibilă - допустимое отклонение

abraziune - абразия

abraziv - абразивный

absorbant - поглотитель; абсорбент

absorbant de gaze - газопоглотитель

absorbi, a~ - поглощать; абсорбировать

abur – пар

abur de mare presiune - пар высокого давления

abur de mică presiune - пар низкого давления

abur de presiune medie - пар среднего давления

abur proaspăt - острый пар

abur saturat - насыщенный пар

abur supraîncălzit - перегретый пар

abur suprasaturat - пересыщенный пар

abur tehnologic - технологический пар

abur viu - острый пар

ac – игла; стрелка

ac de busolă - стрелка компаса

ac magnetic - магнитная стрелка

ac Vicat - игла Вика

accelera, a~ - ускорять

accelerare - ускорение

accelerator – ускоритель

accelerator de priză a cimentului - ускоритель схватывания цемента

acces - доступ

accesorii – принадлежности

accident – крушение; повреждение; нарушение; несчастный случай

accident de exploatare - крушение

accident structural - нарушение структуры

accidentarea sondei - повреждение скважины

acetilenă - ацетилен

acid (subst.) – кислота

acid (adj.) - кислый

aciditate – кислотность

aciditatea carburantului - кислотность топлива

acidizare - кислотная обработка

acidizare sondă - кислотная обработка скважины

acidizare strat - кислотная обработка пласта

acoperire - покрытие

acoperire anticorozivă - антикоррозийное покрытие

acoperiș – кровля; крыша; крышка

acoperișul turlei - крышка вышки

acord - соглашение

acru - кислый

act - акт

act de acceptanță - акт сдачи-приёма

active – активы

active ascunse - скрытые активы

active curente – текущие активы

active netto – активы-нетто

activitate – активность; деятельность

activitate de foraj - буровые работы

activitate de proiectare-cercetare - проектно-изыскательная
деятельность

actuator – привод

actuator electric - электропривод

actuator hidraulic - гидравлический привод

actuator mecanic - механический привод

actuator pneumatic - пневматический привод

acționar - акционер

acționare – привод

acționare (de) la distanță – дистанционный привод

acționare electrică - электрический привод; электропривод

acționare hidraulică - гидравлический привод

acționare mecanică - механический привод

acționare pneumatică - пневматический привод

acționat cu abur - с паровым двигателем

acționat cu motor Diesel – с дизельным приводом

acționat pneumatic - с пневматическим приводом

acțiune – действие

acțiune de colmatare - глинизирующее действие

acțiune de frânare - тормозящее действие; торможение

acțiune erozivă - размывающее действие; эрозия

acumula, a~ – скапливать; аккумулировать

acumulare – аккумуляция; скапление

acumulare de gaze - скопление газа

acumulare de țitei - скопление нефти

acumulări de hidrocarburi - углеводородные скопления

acvifer - водяной

Acvitanian - аквитанский

adaos – добавка; присадка; подкладка; припуск; добавочный
материал

adaptor – адаптер; катушка

adaptor mobil – переходная катушка

adânci, a~ - проходить; углублять

adânci, a~ o sondă - углублять скважину

adâncime – глубина

adâncime de îngheț – глубина замерзания

adâncime de pătrundere - глубина проникновения

adâncime de prelucrare - глубина переработки

adâncime de tubare - глубина, на которую спускаются обсадные
трубы

adâncime forată - глубина бурения

adâncime mică - малая глубина

adâncimea sondei - глубина скважины

adâncimea șifului coloanei - глубина установки башмака

adâncimea tălpii - предел глубины

adăuga, a~ un nou pas - нарастить новую свечу

adăugare - прибавка

adăugarea unui pas nou - наращивание труб

adeziune - адезия

adeziv – клей; клеящий; липкий

adezivitate – липкость

aditiv - присадка

aditivi aniticozivi - антикоррозионные присадки

aditivi antioxidanți - антиоксидительные присадки

aditivi antispumanți - антипенные присадки

administrare contract - администрирование контракта

admișiune - выпуск
adsorbant (subst.) – адсорбент
adsorbant (adj.) – адсорбционный
aducerea la suprafață a detritusului - удаление буровой мелочи
aer – воздух
aer aspirat – всасываемый воздух
aer comprimat - сжатый воздух
aer instrumental - инструментальный воздух
aera, a~ - газифицировать; аэрировать; проветривать
aerisire - свеча рассеивания
aerlift - эрлифт
afloriment - выход пласта
aflorimentul faliei – выход сброса на поверхность
afluent - приток
afluență - приток
aflux - приток
aflux de apă - приток воды
aflux de țiței - приток нефти
A-gas - авиационный бензин
agățător - подвеска
agățător pentru coloană pierdută - подвесной хомут для хвостовика
agent – реактив; носитель; агент; средство; вещество
agent de antrenare - вытесняющий агент
agent de dezlocuire - вытесняющий агент
agent de dispersie - рассеивающий агент
agent de fisurare – разрывающая жидкость
agent de îngroșare - загуститель
agent de precipitare – осадитель
agent de transport - несущая среда
agent floculant - флокулирующий агент

agent reductor – восстановитель
agent termic - теплоноситель
agita, a~ - трясти; встряхивать; мешать; возбуждать;
перемешивать
agitare – взбалтывание; смешивание
agitator – мешалка; смеситель
agregat – агрегат; установка
agregat de cimentare – цементирующий агрегат;
цементировочный агрегат; заливочный агрегат
agregat de pompare – насосный агрегат
agregat de sudură - сварочный агрегат
ajustare - выверка
ajutaj - сопло; форсунка; насадка трубы
ajutor de sondor - помощник бурильщика; помбур
alarmă pentru limita inferioară de explozie – сигнализатор
довзрывных концентраций
Albian – альб
alcalii – щёлочь
alcalin - щёлочный
alcalinitate - щелочность
alcalinizare - подщелачивание; алкализация
alege, a~ - выбрать
alegere - отбор
aleza, a~ - развёртывать
aliaj – сплав
aliaj de lipit – припайка; припой; паяльный сплав
aliaj dur - твёрдый сплав
aliaj widia - сплав Видиа
aliat - легированный
alice – дробь

ALEXANDRU MIHAI TOȘA

**РУССКО – РУМЫНСКИЙ
ТЕХНИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ**

НЕФТЕГАЗОВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

**DICTIONAR TEHNIC RUS – ROMÂN
DE TERMINOLOGIE PETROLIERĂ**

Tehnoredactare: Toșa Alexandru Mihai

Copertă: Toni Bezarău

Prepress: Rovimed Publishers

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

TOȘA, ALEXANDRU MIHAI

**Dicționar tehnic român-rus, rus-român de
terminologie petrolieră / Alexandru Mihai Toșa. - Bacău :**

Rovimed Publishers, 2019

Conține bibliografie

ISBN 978-606-583-856-7

81

62

Copyright©Toșa Alexandru Mihai

2019©Rovimed Publishers pentru prezenta ediție

ROVIMED PUBLISHERS

Războieni Nr.8/B/17/600031, Bacău, România

Tel.: (+4234) 537 441

Fax.: (+4234) 515 300

e-mail: editura@rovimed.com

www.rovimed.com

Содержание	
Буквы	Страница
А	4
Б	10
В	18
Г	32
Д	43
Е, Ё	53
Ж	54
К	56
Л	91
М	96
Н	105
О	116
П	131
Р	165
С	179
Т	205
У	218
Ф	227
Х	230
Ц	233
Ч	236
Ш	238
Щ	243
Э	244
Ю	247
Я	247
Приложение	248
Библиография	259

абразивный – abraziv

абразия – abraziune

абсорбент - absorbant

абсорбировать – a absorbi

авария – avarie

аварийная остановка - oprire accidentală

аварийная работа - intervenție

аварийное освещение - iluminat de siguranță

аварийное питание - alimentare de rezervă

авария – avarie

авиакеросин – kerosen

авиатопливо – carburant pentru avioane

авиационный бензин – A-gas; AVGAS

автоген - aparat de sudat autogen

автозаправочная станция - stație de distribuție carburanți; stație

PECO

автоклав - autoclavă

автоматизация – automatizare

автоматизированная замерная установка (АЗУ) - skid de măsurare

automatizat

автоматизированная система управления (АСУ) - sistem de

comandă automat

автоматизированная система управления технологическими

процессами (АСУТП) - sistem de comandă automată a

proceselor tehnologice

автоматически – automat

автомобильная газозаправочная станция - stație alimentare cu

GPL

автомойка - spălătorie auto

автоналивная станция - rampă de încărcare mijloace auto

автопарк - parc auto

автотранспорт - transport auto

автоцистерна - autocisternă

агент, вытесняющий~ - agent de antrenare ; agent de dezlocuire

агент, рассеивающий~ - agent de dispersie

агент, флокулирующий~ - agent floclulant

агрегат – agregat

агрегат, компрессорный~ - compresor

агрегат, сварочный~ - agregat de sudură

агрегат, заливочный~ - agregat de cimentare

агрегат, насосный~ - agregat de pompare

агрегат, цементирующий~ - agregat de cimentare

адаптер – adaptor

административно-бытовой корпус - cladire administrativă

администрирование контракта - administrare contract

адсорбционный - adsorbant

азот – azot

аквитанский - Acvitanian

аккумуляция – acumulare

аккумулировать – acumula

акт - proces-verbal; act

акт сдачи-приёма - act de acceptanță

активность – activitate

активы – aseturi; active

активы, скрытые~ - active ascunse; aseturi ascunse

активы-нетто - active netto; aseturi netto

активы, текущие~ - active curente; aseturi curente

акустический каротаж - carotaj sonic ; carotaj acustic

акционер - acționar

акционерный сертификат - certificat de acțiōnar
алкализация - alcalinizare
альтернативное топливо - combustibil alternativ
альб - Albian
альтернативное решение - soluție alternativă
альтернатор - alternator
аллювиальный - aluvionar
амбар – batal
амбар для нефти - batal de decantare
амбар, грязевой~ - batal de noroi
амбар, нефтяной~ - batal de țitei
аммиак - amoniac
аммоний - amoniu
амортизатор – amortizor
амортизатор колебаний - amortizor de vibrații
амортизация - amortizare
амортизировать - a amortiza
аморфный - amorf
амперметр – ampermetru
амплитуда - amplitudine
анализ - analiză
анализ воды – analiză a apei
анализ, весовой~ - analiză gravimetrică
анализ вибраций – analiză vibrații
анализ, гранулометрический~ - analiză granulometrică
анализ, качественный~ - analiză calitativă
анализ кернa – analiză a unei carote
анализ, количественный~ - analiză cantitativă
анализ масел – analiză uleiuri
анализ, объёмный~ - analiză volumetrica

анализ, причинно-следственный~ – analiză cauză-efect
анализ, ситовый~ - analiză granulometrică; analiză cu site
анализ, структурный~ - analiză structurală
анализ, термографический~ – analiză termografică
анализ, фракционный~ - analiză granulometrică
анализ, химический~ - analiză chimică
анализатор - analizator
анализатор вибраций - analizator de vibrații
анализировать – a analiza
ангидрит - anhidrit
анизотропия - anizotropie
анкераж - ancorare
анкерная свая - pilot de ancoraj
анкерный болт для фонтанной арматуры – ancoră pentru fixarea
capului de erupție
анкета – chestionar ; sondaj de opinie
аномалия - anomalie
аномалия силы тяжести - anomalie gravimetrică
антиклиналь – anticlinal
антиклиналь, асимметрическая~ - anticlinal asimetric
антиклиналь, замкнутая~ - anticlinal închis
антиклиналь, опрокинутая~ - anticlinal răsturnat
антикоагулянт - anticoagulant
антикоррозийная защита - protecție contra coroziunii
антикоррозийное средство - inhibitor de coroziune
антикоррозийный - anticorosiv
антрацит - antracit
апекс - apex
аппарат - aparat
аппарат дуговой сварки - aparat de sudat cu arc electric

аппарат, газосварочный~ - aparat de sudat autogen
аппарат, закалочно-испарительный~ - aparat de călire-vaporizare
аппарат, электросварочный~ - aparat de sudat electric
аппарат, пескоструйный~ - aparat de sablat
арбитраж - arbitraj
арбитраж, международный~ - arbitraj internațional
аргилит – argilite
арматура, запорная~ – ventil de blocare
арматура, стальная~ – armatură oțel
арматура, чугунная~ – armatură fontă
арматура, фонтанная~ - cap de erupție
арматура устья - cap de coloană
армирование - armare
армирование фундамента – armare fundație
армированный бетон - beton armat
ароматические углеводороды – hidrocarburi aromatice
артель - echipă
асимметрическая антиклиналь - anticlinal asimetric
ассоциированная вода - apă asociată
АСУ ТП (автоматизированная система управления технологическим процессом) – sistem automatizat de comandă procese tehnologice
асфальт - asfalt
асфальтены - asfaltene
асфальтовый - bituminos
атмосферная перегонка (АТ) нефти - distilare primară a țițeiului
атмосферно-вакуумная переработка – distilare atmosferică și în vid; distilare primară
атомная энергия – energie atomică
аудит - audit

аудиторский отчет - raport de audit

аукцион – licitație

аукцион с запечатанными предложениями – licitație cu oferte închise

ацетилен – acetilenă

аэролифт - aerlift